

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

- A -	
<i>air</i>	air
<i>air mass</i>	masse d'air
<i>arctic air</i>	air arctique
<i>asphalted road</i>	chaussée asphaltée
<i>atmosphere</i>	atmosphère
<i>atmospheric conditions</i>	conditions atmosphériques
<i>atmospheric pressure</i>	pression atmosphérique
<i>avalanche</i>	avalanche
- B -	
<i>bad weather</i>	intempérie; mauvais temps
<i>bank</i>	berge
<i>bank of snow</i>	amas de neige; amoncellement de neige; banc de neige; congère
<i>beating rain</i>	pluie battante
<i>bitterly cold</i>	froid cinglant; froid de canard; froid de loup
<i>black ice</i>	glace noire; verglas
<i>blizzard</i>	blizzard
<i>blizzard warning</i>	avertissement de blizzard
<i>blowing dust</i>	chasse-poussière élevé
<i>blowing sand</i>	chasse-sable élevé
<i>blowing snow</i>	neige soufflée; poudrerie
<i>blowing snow warning</i>	avertissement de poudrerie
<i>blustery wind</i>	vent violent
<i>bump</i>	bosse; cahot
<i>breeze</i>	brise
<i>breezy</i>	venteux
<i>burst of rain</i>	pluie subite
- C -	

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

<i>caked snow</i>	neige agglomérée
<i>chain-reaction accident</i>	collision en chaîne
<i>changing highway conditions</i>	conditions changeantes de la route
<i>chill factor</i>	refroidissement éolien
<i>chinook</i>	chinook
<i>clear sky</i>	ciel clair
<i>cleared road</i>	chaussée dégagée
<i>clearing sky</i>	dégagement
<i>closed road</i>	route barrée
<i>cloudburst</i>	averse torrentielle
<i>cloudless sky</i>	ciel sans nuages
<i>cloud cover</i>	ennuagement
<i>cloudy sky</i>	ciel nuageux
<i>cold</i>	froid
<i>cold front</i>	front froid
<i>cold wave</i>	vague de froid
<i>cold wave warning</i>	avertissement de vague de froid
<i>compacted snow</i>	neige compactée
<i>condensation</i>	condensation
<i>construction work</i>	travaux de construction
<i>continuous rain</i>	pluie continue
<i>cool</i>	frais
<i>crack</i>	fissure
<i>cyclone</i>	cyclone
- D -	
<i>deep snow</i>	neige profonde
<i>degree</i>	degré
<i>degree Celsius</i>	degré Celsius
<i>degree centigrade</i>	degré centigrade
<i>degree Fahrenheit</i>	degré Fahrenheit
<i>dense rain</i>	pluie dense
<i>dew point</i>	point de rosée
<i>disturbance</i>	perturbation
<i>ditch</i>	fossé
<i>dog days</i>	canicule; jours de canicule
<i>downpour</i>	averse; déluge; pluie diluvienne
<i>drifting dust</i>	chasse-poussière bas
<i>drifting ice</i>	glace à la dérive

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

<i>drifting sand</i>	chasse-sable
<i>drifting snow</i>	neige soufflée; poudrerie
<i>driving rain</i>	pluie battante; pluie chassée par le vent
<i>drizzle</i>	bruine
<i>dry haze</i>	brume sèche
<i>dust fall</i>	pluie de poussière
<i>dust storm</i>	tempête de poussière
- E -	
<i>early snow</i>	neige précoce
<i>extended forecast</i>	prévision à échéance prolongée; prévision à période prolongée
<i>extended period forecast</i>	prévision à échéance prolongée; prévision à période prolongée
<i>eye of the storm</i>	oeil de la tempête
- F -	
<i>flash freeze warning</i>	avertissement de gel rapide
<i>floating ice</i>	glace flottante
<i>flooded road</i>	route inondée
<i>flurry</i>	averse de neige
<i>fog</i>	brouillard
<i>fog bank</i>	banc de brouillard
<i>freezing drizzle</i>	bruine verglaçante
<i>freezing fog</i>	brouillard givrant
<i>freezing rain</i>	pluie verglaçante
<i>freezing rain warning</i>	avertissement de pluie verglaçante
<i>frost</i>	gel; gelée; givre
<i>frost smoke</i>	brouillard de glace
<i>frost warning</i>	avertissement de gel
<i>frozen rain</i>	pluie glacée
<i>funneling</i>	canalisation
- G -	
<i>gale</i>	coup de vent
<i>gale warning</i>	avertissement de coup de vent

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

<i>glare</i>	éblouissement
<i>good visibility</i>	bonne visibilité
<i>granular snow</i>	neige en grains
<i>gravel road</i>	chaussée en gravier
<i>gust of wind</i>	rafale
- H -	
<i>hail shower</i>	averse de grêle
<i>hard packed snow</i>	neige gelée dure
<i>hard snow</i>	neige durcie
<i>heat</i>	chaleur
<i>heat wave</i>	vague de chaleur
<i>heavy continuous snow</i>	neige abondante continue
<i>heavy fog</i>	brouillard dense; brouillard épais
<i>heavy rain</i>	pluie abondante; pluie forte; pluie intense
<i>heavy rainfall warning</i>	avertissement de pluie abondante
<i>heavy snow</i>	neige abondante; neige lourde
<i>heavy snowfall</i>	bordée de neige; chute de neige abondante
<i>heavy snowfall warning</i>	avertissement de neige abondante
<i>heavy thunderstorm</i>	gros orage
<i>heavy wind</i>	vent violent
<i>height of snow</i>	épaisseur de neige
<i>humidex</i>	humidex; indice de bien-être
<i>humidity</i>	humidité
<i>hurricane</i>	ouragan
- I -	
<i>ice</i>	verglas
<i>ice bridge</i>	pont de glace
<i>ice-bridge</i>	pont de glace
<i>ice control standards</i>	normes de déglacage
<i>ice crystals</i>	cristaux de glace
<i>ice patches</i>	chaussée glacée par endroits
<i>ice storm</i>	tempête de verglas
<i>icy</i>	glacé

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

<i>icy path</i>	plaque de verglas
<i>Indian summer</i>	été des Indiens
- J -	
- K -	
<i>killer frost</i>	gel meurtrier; gelée meurtrière
<i>killing frost</i>	gel meurtrier; gelée meurtrière
- L -	
<i>lake effect</i>	effet de lac
<i>lake effect snowstorm</i>	tempête de neige d'effet de lac
<i>light continuous snow</i>	neige légère continue
<i>light fluffy snow</i>	neige floconneuse légère
<i>lightly clouded sky</i>	ciel peu nuageux
<i>lightning</i>	éclairs
<i>lightning storm</i>	orage
<i>light rain</i>	pluie de faible intensité
<i>loose snow</i>	neige poudreuse
<i>low drifting sand</i>	chasse-sable bas
<i>low drifting snow</i>	poudrerie basse
- M -	
<i>marine wind warning</i>	avertissement de vent pour la marine
<i>melting of snow</i>	fonte des neiges
<i>meteorological bulletin</i>	bulletin d'information météorologique; bulletin météorologique
<i>meteorological conditions</i>	conditions météorologiques
<i>meteorological report</i>	bulletin d'information météorologique; bulletin météorologique
<i>meteorology</i>	météorologie
<i>midsummer heat</i>	canicule
<i>mild weather</i>	temps doux
<i>mist</i>	bruine
<i>misty</i>	brumeux
<i>moderate continuous snow</i>	neige continue d'intensité moyenne
<i>moderate rain</i>	pluie d'intensité moyenne

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

- N -	
<i>near zero visibility</i>	visibilité presque nulle
<i>night-time driving</i>	conduite de nuit
- O -	
<i>occasional rain</i>	pluie intermittente; pluie passagère
<i>occasional snow</i>	neige intermittente
<i>outbreak of cold air</i>	poussée d'air froid
<i>overcast</i>	couvert
<i>overcast sky</i>	ciel couvert
- P -	
<i>partly snow-covered road</i>	chaussée partiellement enneigée
<i>path of black ice</i>	plaque de verglas
<i>pavement narrows</i>	chaussée rétrécie
<i>pedestrian traffic</i>	circulation piétonne
<i>pillow of snow</i>	neige accumulée
<i>polar night</i>	nuit polaire
<i>poor traction</i>	faible traction
<i>poor visibility</i>	mauvaise visibilité
<i>pothole</i>	nid-de-poule
<i>precipitation</i>	précipitation
<i>probability of precipitation</i>	probabilité de précipitations
<i>puddle</i>	flaque; flaque d'eau
- Q -	
- R -	
<i>rain</i>	pluie
<i>rain and snow</i>	pluie et neige
<i>rainfall</i>	chute de pluie; pluviosité
<i>rain patch</i>	pluie épaisse
<i>rain shower</i>	averse de pluie
<i>rain turning to snow</i>	pluie se transformant en neige
<i>record</i>	record
<i>reduced ability to stop</i>	capacité réduite de freinage

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

<i>reduced visibility</i>	visibilité réduite
<i>relative humidity</i>	humidité relative
<i>rime</i>	givre
<i>rising sand</i>	chasse-poussière
<i>roadblock</i>	barrage routier
<i>road closure</i>	fermeture de route
<i>road conditions</i>	conditions routières; état des routes
<i>road hump</i>	casse-vitesse; ralentisseur
<i>road is bare and dry</i>	chaussée dégagée et sèche
<i>road is snow packed</i>	chaussée recouverte de neige durcie
<i>road maintenance</i>	entretien de la chaussée
<i>road network</i>	réseau routier
<i>road rage</i>	accès de rage d'un automobiliste; rage au volant
<i>road repair</i>	travaux de voirie
<i>road reports</i>	bulletins sur l'état des routes
<i>road safety</i>	sécurité routière
<i>road salt</i>	sel de voirie
<i>road side</i>	bas-côté; bord de la route
<i>road splatter</i>	éclaboussure de la route
<i>roadway</i>	chaussée
<i>roadway system</i>	système routier
<i>rock fall</i>	éboulis
<i>rough road</i>	route à profil bosselé
- S -	
<i>sand</i>	sable
<i>sandstorm</i>	tempête de sable
<i>scattered snow</i>	neige éparse
<i>scorching heat</i>	canicule
<i>scorching hot day</i>	journée caniculaire
<i>severe thunderstorm</i>	orage violent
<i>severe thunderstorm warning</i>	avertissement d'orage violent
<i>severe thunderstorm watch</i>	veille d'orage violent
<i>severe weather warning</i>	avertissement de temps violent
<i>shoulder</i>	accotement; bas-côté; bord de la route
<i>shower</i>	averse

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

<i>showery precipitation</i>	précipitation pluvieuse
<i>slightly covered sky</i>	ciel peu nuageux
<i>slippery road</i>	chaussée glissante
<i>slush</i>	neige fondue
<i>smog</i>	brouillard de fumée; smog
<i>snow</i>	neige
<i>snow avalanche</i>	avalanche de neige
<i>snowbank</i>	amas de neige; amoncellement de neige; banc de neige; congère
<i>snowbelt</i>	ceinture de neige
<i>snow-clearing operation</i>	déneigement
<i>snow control standards</i>	normes de déneigement
<i>snow-covered road</i>	chaussée enneigée
<i>snowfall</i>	chute de neige; précipitation de neige
<i>snowflake</i>	flocon de neige
<i>snow flurry</i>	averse de neige
<i>snowpack</i>	enneigement; neige accumulée
<i>snow pellets</i>	neige roulée
<i>snow removal</i>	déneigement
<i>snow shower</i>	averse de neige
<i>snow slide</i>	avalanche de neige
<i>snow spray</i>	éclaboussure de neige
<i>snowsquall</i>	bourrasque de neige
<i>snow squall warning</i>	avertissement de bourrasques de neige
<i>special avalanche warning</i>	avertissement spécial de risque d'avalanche
<i>special weather statement</i>	bulletin météorologique spécial
<i>spring snow</i>	neige de printemps
<i>steady snow</i>	neige continue
<i>steam fog</i>	brouillard d'évaporation
<i>steep hill</i>	pente abrupte
<i>storm surge warning</i>	avertissement de marée de tempête; avertissement d'onde de tempête
<i>storm warning</i>	avis de tempête
<i>sunny</i>	ensoleillé
<i>sunny sky</i>	ciel ensoleillé
<i>swell</i>	houle

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

- T -	
<i>temperature</i>	température
<i>thin fog</i>	brouillard fin; brouillard mince
<i>threatening sky</i>	ciel menaçant
<i>thunder</i>	tonnerre
<i>thunderbolt</i>	foudre
<i>thunder shower</i>	pluie d'orage
<i>thunderstorm</i>	orage
<i>tornado</i>	tornade
<i>tornado warning</i>	avertissement de tornade
<i>torrential rain</i>	pluie torrentielle
<i>traffic</i>	circulation; circulation routière
<i>traffic conditions</i>	conditions de trafic
<i>traffic control</i>	contrôle de la circulation; réglementation de la circulation
<i>traffic volume</i>	débit de la circulation
<i>tropical storm</i>	tempête tropicale
<i>twister</i>	tornade
- V -	
<i>very cloudy sky</i>	ciel très nuageux
<i>very steep slope</i>	pente abrupte
<i>visibility</i>	visibilité
- W -	
<i>warm fog</i>	brouillard chaud
<i>warm front</i>	front chaud
<i>weather</i>	temps
<i>WeatherAlert</i>	Alerte Météo
<i>weather conditions</i>	conditions météorologiques
<i>weather report</i>	bulletin d'information météorologique; bulletin météorologique
<i>wet flurry</i>	averse de neige fondante
<i>wet snow</i>	neige fondante; neige humide; neige mouillée
<i>whirlwind</i>	tourbillon de vent
<i>whiteout</i>	voile blanc

Conditions météorologiques et routières

Lexique anglais-français

<i>wind</i>	vent
<i>wind blown rain</i>	pluie chassée par le vent
<i>wind blown snow</i>	neige chassée par le vent
<i>wind chill</i>	refroidissement éolien
<i>wind chill factor</i>	refroidissement éolien
<i>windchill warning</i>	avertissement de refroidissement éolien
<i>wind-driven rain</i>	pluie chassée par le vent
<i>wind flurry</i>	bourrasque
<i>wind warning</i>	avertissement de vent
<i>windy</i>	venteux
<i>winter driving</i>	conduite en hiver; conduite hivernale
<i>winter storm</i>	tempête d'hiver
<i>winter storm warning</i>	avertissement de tempête hivernale
<i>winter storm watch</i>	veille de tempête hivernale
<i>winter weather warning</i>	avertissement météo hivernal
- X -	
- Y -	
- Z -	
<i>zero visibility</i>	visibilité nulle

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.